

ՍՈՒՐԲ ԳԷՈՐԳ ԵԿԵՂԵՑԻ
ST. KEVORK ARMENIAN CHURCH



ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ

Sunday Bulletin

ԿԻՐԱԿԻ, Դեկտեմբեր 29 2019

SUNDAY, December 29, 2019

9215 SE Church St., Clackamas, OR 97015



ՃԱՇՈՒ ԱՎԵՏԱՐԱՆ

Դուկաս 22:24-30

Եւ նրանց մէջ հակաճառութիւն առաջացաւ, թէ իրենցից ո՛վ պիտի մեծհամարուի: Եւ նա նրանց ասաց. «Ազգերի թագաւորները տիրում են իրենց ժողովուրդների վրայ, եւ նրանք, որ իշխում են նրանց վրայ, բարերարներ են կոչւում: Բայց դուք այդպէս չլինէք, այլ՝ ով որ մեծ է ձեր մէջ, թող լինի ինչպէս կրտսերը, իսկ առաջնորդը՝ ինչպէս սպասաւորը: Ո՞վ է մեծ. Սեղան նստողը, թէ՞ սպասաւորը: Չէ՞ որ՝ սեղան նստողը: Բայց եւ ձեր մէջ եմ իբրեւ սպասաւոր»: «Եւ դուք էք, որ իմ փորձութիւնների մէջ ինձ հետ էիք մնում մինչեւ այժմ: Եւ եւ խոստանում եմ ձեզ, - ինչպէս եւ իմ Հայրը ինձ խոստացաւ տալու արքայութիւնը, որ ուտէք եւ խմէք իմ սեղանից իմ արքայութեան մէջ եւ նստէք տասներկու գահերի վրայ՝ դատելու Իսրայէլի տասներկու ցեղերը»:



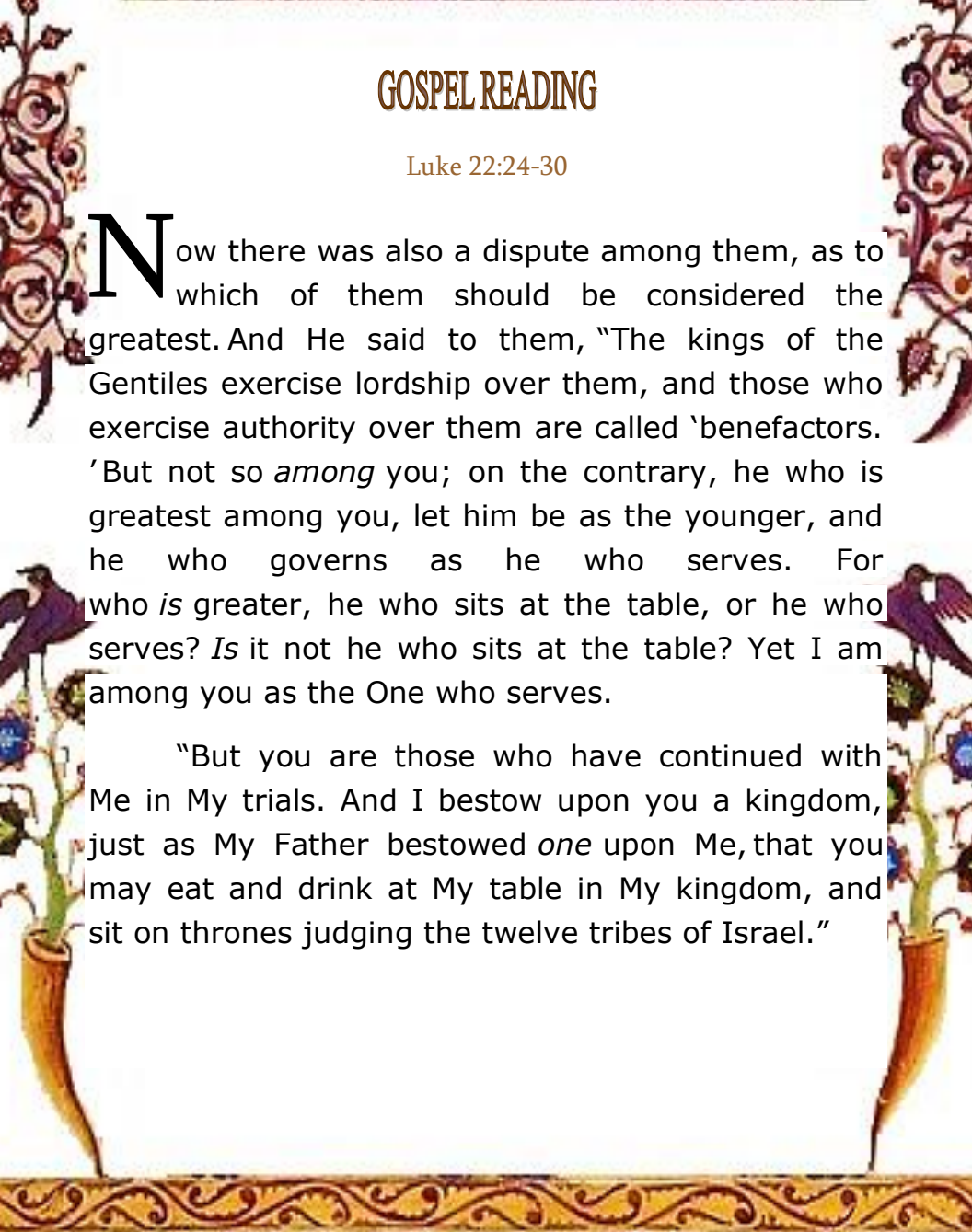


GOSPEL READING

Luke 22:24-30

Now there was also a dispute among them, as to which of them should be considered the greatest. And He said to them, "The kings of the Gentiles exercise lordship over them, and those who exercise authority over them are called 'benefactors.' 'But not so *among* you; on the contrary, he who is greatest among you, let him be as the younger, and he who governs as he who serves. For who *is* greater, he who sits at the table, or he who serves? *Is* it not he who sits at the table? Yet I am among you as the One who serves.

"But you are those who have continued with Me in My trials. And I bestow upon you a kingdom, just as My Father bestowed *one* upon Me, that you may eat and drink at My table in My kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel."





WESTERN DIOCESE OF
THE ARMENIAN CHURCH OF NORTH AMERICA

Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցւոյ Հիւսիսային Ամերիկեայն Կրեւնադարան Թեմ

HIS EMINENCE ARCHBISHOP HOVNAN DERDERIAN, PRIMATE

**PRIMATE'S MESSAGE
ON THE FEAST OF THE NATIVITY AND THEOPHANY
JANUARY 6, 2020**

EMMANUEL – GOD IS WITH US!

The significance of Christmas is embedded in this simple affirmation. As we celebrate the miraculous birth of Christ, we become more cognizant of God's perpetual presence in our lives. With the birth of Baby Jesus, God himself visits the human race, embarking on His earthly redemptive mission. God becomes incarnate to dwell with us, to give us spiritual birth so that we may align our paths and live according to His commandments and personal examples.

When we celebrate the Nativity and Theophany of our Lord and Savior Jesus Christ, first and foremost, we confess His divine intervention and lasting presence in our lives. We proclaim that God is with us and therefore, with that conviction, we direct our lives toward the good and the beautiful, toward divine perfection and creativity.

When we reflect on God's presence in our lives, we experience a revelation and a spiritual rebirth, which in turn fill our lives with new resolutions, commitments and visions.

Engulfed in the spirit of New Year and Christmas, as a spiritual servant of the Holy Armenian Apostolic Mother Church, I pray to God, beseeching that He transforms our hearts and makes them a warm manger for the newborn King to abide. In our prayer, we recall the words of St. Nersess the Graceful found in the Service of Peace Hour, where he says, *“And a child is born, a son has been given to us, **for God is with us.** And his authority is upon his shoulders, **for God is with us.** And his name is called messenger of great counsel, **for God is with us.** And wonderful counselor, **for God is with us.** And God the mighty prince, **for God is with us.** And prince of peace Father of the One to come, **the Lord God is with us.**”*

Our ancestors lived their lives with that strong conviction that God was with them. That notion gave them strength and confidence to build the Fatherland and the Church, to create spiritual values and missions, high moral standards and culture, science and arts. They have created a great future for the generations to come, for they knew that God was with them.

Emmanuel – God is with us. When we declare this affirmation out loud, we experience a moment of self-reflection, spiritual transformation and a beginning of a new life. In addition, we acquire a higher level of spiritual self-awareness or self-confidence, if you will, to answer God’s call and re-evaluate our lives with His presence.

It is unfortunate that due to today’s life circumstances, we often times fail to season our lives with prayer. As a result, we distance ourselves from God and reject His presence, resembling an uprooted tree doomed to die in a short period of time. In our case, having time-limited lives means being deprived from spirituality, which is truly fatal. It is part of the human nature to be inseparably united

with God, without forgetting that we have been created in His image and likeness. Otherwise, we will cease to live and will wither like the uprooted tree.

Beloved in Christ,

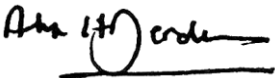
In the Nativity and Theophany of our Lord and Savior Jesus Christ, try to discover new life perspectives. Abide in faith, uphold spiritual and moral values, open up your souls to God and keep your hearts warm for the Fatherland and the Holy Church. Do not hesitate to pass on the sacred values and traditions of our church and nation to your children, so that they may be spiritually armored to withstand any and all challenges of the time.

**CHRIST IS BORN AND REVEALED!
BLESSED IS THE REVELATION OF CHRIST!**

May God grant peace and prosperity to the world, continued success to Armenia, strength to the church and longevity to our Pontiff, His Holiness Karekin II, Supreme Patriarch and Catholicos of All Armenians.

Emmanuel –God is with us. May God be with our nation today, tomorrow and unto the ages of ages. Amen.

Archbishop Hovnan Derderian, Primate

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Hovnan Derderian", with a horizontal line underneath.

Western Diocese of the Armenian Church
North America

Feast of the Nativity and Theophany 2020

ՊԱՏՄՈՒԱԾՔ ՉՈՐՍ ՄՈՄԵՐԸ

Փոքրիկ մանչուկ մը կը մտնէ սենեակ մը ու կը տեսնէ չորս վառած մոմեր...

Առաջին մոմը կ'ըսէ.

- Ես ԽԱՂԱՂՈՒԹԻՒՆՆ Եմ, ա՛լ մարդիկ չեն գնահատեր իմ ներկայութիւնս... ա՛լ պիտի չկարողանամ գոյատեւել, որովհետեւ աշխարհը շա՛տ հեռացած է խաղաղութենէն...

Այս ըսելով, խաղաղութիւնը կը մարի...

Երկրորդ մոմը տեսնելով անոր մարիլը, տխուր ձայնով կ'ըսէ.

- Ես ՀԱԻԱՏՔՆ Եմ... մարդիկ շա՛տ փոխուած ըլլալով, իրենց երեսը դարձուցած են հասաւորքէն... իմ ներկայութիւնս ալ իմաստ չունի... ես ալ պիտի մարեմ իմ բոցս... Այս ըսելով, ան ալ կը մարէ իր լոյսը...

Երրորդ մոմը յուսահատ վիճակով կ'ըսէ.

- Ես ՍԷՐՆ Եմ... երբ չկայ խաղաղութիւն եւ հաւատք, չկամ նսել ես... մարդիկ կ'ատեն զիրար... կը հեռանան սիրոյ բարիքներէն... ես ալ աւելորդ կը նկատեմ իմ լոյսս այս մարդկութեան... Այս ըսելով, ան ալ կը մարէ իր լոյսը...

Փոքրիկ տղան տեսնելով մոմերուն մարիլը, յուսահատ եւ սարսափած կը սկսի լալ...

Չորրորդ մոմը անմիջապէս կը հանդարտեցնէ զինք ու կ'ըսէ.

- Մի՛ լար փոքրիկ տղայ... Ես ՅՈՅՄՆ Եմ... այնքան ատեն որ ես կը վառիմ ու կը շողամ, կարող ես կրկի՛ն վառել միւս մոմերը...

Մանչուկը կ'առնէ չորրորդ մոմը խանդավառութեամբ ու կամաց-կամաց կը վառէ երեք մարած մոմերը...

Սիրելիներ ՅՈՅՄԻ մոմը բնաւ պէտք չէ մարի մեր կեանքէն ներս, որպէսզի վառ պահենք ՍԷՐԸ, ՀԱԻԱՏՔՆ ու ԽԱՂԱՂՈՒԹԻՒՆԸ... Եւ իմաստաւորենք մեր կեանքը...: Ինչպէս առաքեալը կ'ըսէ.- «ՅՈՅՄԸ ամօթով չի ձգեր» (Հո.5:5)





Կաղանդ, Տարեմուտ

Այժմ բոլոր քրիստոնյա ազգերը Տարեմուտը տոնում են հունվարի 1-ին: Հունվար նշանակում է ծնունդ: Մինչև Քրիստոսի աշխարհ գալն ամբողջ մարդկությունը գերի էր դժոխքում՝ սատանայի ձեռքում՝ կաշկանդված հավիտենական մահվամբ: Քրիստոս այդ ամսին ծնվելով՝ ավերեց դժոխքը, մարդկությանն ազատեց հավիտենական մահից և առաջնորդում է Երկնքի արքայություն: Այդ պատճառով հունվարը դարձավ ամիսների սկիզբ: Հունվարի 1-ը մեր Փրկչի ծննդյան թվականի առաջին ամսվա առաջին օրն է: Հունվարի 1-ին բոլոր եկեղեցիներում Ս. Պատարագ է մատուցվում:

Տոնը կոչվում է Կաղանդ, որը նշանակում է ամսագրուի: Հայերն այն անվանում են Ամանոր, որը բուն հայկական բառ է, «ամ» նշանակում է տարի, այսինքն՝ նոր տարի: Ըստ ժողովրդական սովորության՝ Ամանորին տոնաձառ են զարդարում, որը Դրախտի Կենաց ծառի խորհուրդն ունի:



New Year



Presently all Christian churches celebrate the New Year on January 1. The word “January” means “birth”. Before Christ’s coming to the world mankind was the captive of hell and constrained by eternal death. Being born in January Christ destroyed the hell, saved the mankind from eternal death and leads to the Kingdom of Heaven. That’s why January became the months’ beginning. January 1 is the first day of the first month of the year of birth of our Lord Jesus Christ. On January 1 a Divine Liturgy is celebrated in all churches.

According to the folk tradition on January 1 people decorate the New Year tree symbolizing the Tree of Life of Eden.



ԱՂՕԹԱՐԱՆ ՀԱՅ ՄԱՆՈՒԿԻՆ

Գրեց՝ Յովնան Արք. Տէրտէրեան

ԲԱՐԵԳՈՐԾՈՒԹԵԱՆ ԱՂՕԹՔ

Տէր իմ Աստուած,
Դուն Քու սիրելի Որդիիդ՝
Յիսուսին աշխարհ ուղարկելով՝
մեզի սորվեցուցիր
բարի գործեր կատարել:
Դուն, որ տուիր ինձի
խիղճ ու սիրող սիրտ՝
հոգատարելու կարօտեալները
եւ անոնք, որոնք պէտք ունին
իմ խնամքիս:
Օրհնէ եւ առաջնորդէ միշտ,
որպէսզի բարի գործերով
օրհնեմ ուրիշներուն կեանքը,
ուրախացնեմ Աբ. Եկեղեցւոյ
զաւակներուն հոգիները,
եւ յաւիտեան փառաւորեմ
Քու սուրբ անունդ: Ամէն:

Story

The Blind Girl (Change)

There was a blind girl who hated herself purely for the fact she was blind. The only person she didn't hate was her loving boyfriend, as he was always there for her. She said that if she could only see the world, she would marry him.

One day, someone donated a pair of eyes to her – now she could see everything, including her boyfriend. Her boyfriend asked her, “now that you can see the world, will you marry me?”

The girl was shocked when she saw that her boyfriend was blind too, and refused to marry him. Her boyfriend walked away in tears, and later wrote a letter to her saying:

“Just take care of my eyes dear.”

Moral of the story:

When our circumstances change, so does our mind. Some people may not be able to see the way things were before, and might not be able to appreciate them. There are many things to take away from this story, not just one.

This is one of the inspirational short stories that left me speechless.

CHILDREN'S PRAYERBOOK

By Archbishop Hovnan Derderian

PRAYER OF GOOD DEEDS

Lord, my God,
by sending Your Only Begotten Son
Jesus to the world, You taught us
to perform kind deeds.

By giving me a pure
and a loving heart, You entrusted me
to care for the needy and
all those who require my help.

Bless me and guide me always
so that through my noble deeds
I may become a blessing
in the lives of others,
May enlighten the souls of the children
of the Armenian Church
and praise and glorify Your Holy
name. Amen.




**Յայտարարութիւն
Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ**

Հոգեհանգստեան խնդրանքները
հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ
Հինգշաբթի կէսօր, որպէսզի կարելի
ըլլայ յիշել թերթիկին մէջ:

**Announcement
Requiem Service**

We ask those who wish to have hokehankisd
conducted for their loved ones on a given
Sunday, to please submit their names by
Thursday noon for printing in the Sunday
Bulletin.



1 YEAR MEMORIAL

IN LOVING MEMORY



MERUZHAN SHARYAN
Dec. 27, 1962 - Dec. 27, 2018

Saturday, Dec. 28th, 2019

11:00 AM - Memorial service
Lincoln Memorial Park & Funeral Home
*11801 SE Mt Scott Blvd.
Portland, OR 97086*



12:00 PM - Memorial Luncheon
Saint Kevork Armenian Apostolic Church
*9215 SE Chruch St.
Clackamas, OR 97015*



Announcement

• **Wednesday January 1 at 11.30am**

(2020) First Badarak



• **Saturday January 4 at 5.30pm**

Jrakalouyts Service



HOME BLESSING

The home is a sacred place where family members maintain and share many values. It is also a place where they are charged and empowered with these values to live a peaceful and God-pleasing life. It is under this roof that all collectively form oneness in spirit and assume an important responsibility in the life of the community. It is in this place where they break bread and share joys and sorrows. Here the presence of the Omnipotent is felt since every family is a miniature of a "Little Church—Ecclesia." In this "Little Church" the inexhaustible love and the very generous blessing of God permeate.

For Home Blessing the priest takes with him wafer and incense, and blesses the bread, the water and the salt provided by the family. These three fundamental elements are essential life-giving gifts for human life. The priest asks from the Omnipotent God not to lessen these three gifts without which life becomes impossible or imperfect.

The bread, the water and the salt are symbols of God's infinite goodness and care. With the blessing of these great gifts the household is enriched spiritually and its existence perpetuated for the service of his Creator. Along with the bread, salt, and bread offered on a tray by the dwellers, the priest places also the wafer stamped with a crucifix and designs of grapes and wheat. The wafer is the presence of Christ in the home. The members of the family can either distribute the wafer among themselves or keep it in a jar along with flour, salt, or rice.

During Home Blessing it is customary to burn incense which symbolizes the burning of our souls with our Lord's love. In his supplication the Psalmist says, "Let my prayer be counted as incense before Thee." Through this ceremony everyone's faith is replenished and strengthened and the Lord's presence is felt.

FOR HOME BLESSING, PLEASE CALL
FR.MASHDOTS KESHISHIAN AT (818) 293-9098.